

Lwnh Vah Saw Minzczuz Miz Maz Yungh Caeuq Fanhoiz

论民族语文的作用及翻译

□岩温

我国宪法规定各民族都有使用和发展本民族语言文字的自由。民族文字报纸对宣传党的路线、方针、政策起到了重要作用,促进了少数民族地区经济和社会的发展。新闻是党和政府的耳目喉舌,是党联系人民群众的重要纽带和桥梁。少数民族语言文字是党和国家在少数民族地区的重要宣传工具,搞好少数民族语言文字翻译有着十分重要的意义。本文就少数民族语言文字在少数民族地区的宣传作用和少数民族语言文字翻译工作的重要性作粗浅地论述。

一、语言文字的重要作用

马克思主义认为,语言是一种社会现象,它有自己的产生和发展的客观规律,并对社会和民族发展有极其重要的作用。

1. 语言随着社会的产生而产生,随着社会的发展而发展。斯大林曾经说过:“从有社会存在的时候起,就有了语言存在。语言是随着社会的产生而产生和发展的。”语言怎样随着社会的产生而产生呢?恩格斯指出:“语言是从劳动中并和劳动一起产生出来的。”因为劳动创造了人的本身,这样才有产生语言的直接物质条件。同时,由于劳动,使人与人之间的联系极为密切,使正在形成中的人已经到了彼此之间有些什么非说不可的地步,于是就产生了语言。语言将来还要发展成为数个民族共同使用的区域性共同语言,最后发展成为全人类共同语言。总的来说,语言在随着社会发展的过程中,经历了一个由简单到复杂、由低级到高级的发展过程。在原始社会初期,由于社会生产能力还极为有限,所以当时语言的词汇量非常少,并几乎谈不上什么语法。但随着人类社会的发展和社会生产活动不断扩大,语言词汇随着社会的发展而不断地日益丰富、明确、完善。语言形成之后,又具有相当的稳固性。总之,它是一种社会现象,但它不同于其他的社会意识形态和社会现象,它既不属于上层建筑,也没有阶级性。语言是一种特殊的社会现象。它具有与一般社会发展规律不同的、有自己特点的特殊的发展规律。

2. 语言是交际的工具,是人类思想最直接的现实表现。它对社会的发展进步有极其重要的作用。由于语言同人们活动的一切领域都有直接联系,所以它的作用也遍及人们活动的一切领域。人们用它来达到彼此交际、互相了解和实现愿望的目的。人们要是没有语言这种工具进行交际,“就不可能调整人在同自然力的斗争,在生产必需的物质资料的斗争中共同行动,就不可能在社会生产活动中获得成就,因而就不可能有社会产生本身的存在。可见没有全社会都懂得的语言,没有社会一切成员共同的语言,社会就会停止生产,就会崩溃,就会无法作为社会而存在下去。就这个意义来说,语言既

是交际的工具,又是社会斗争和发展的工具”。

3. 文字是记录和传达语言的符号,是扩大语言在时间和空间的交际功能的工具。文字是在语言发展到一定阶段后才产生的。文字的萌芽可以追溯到很早的时期,但文字的形成却是在原始社会向阶级社会过渡阶段,或阶级社会初期即人类社会由“茹毛饮血”阶段向文明社会过渡的时期。所以,文字的产生是人类进入文明社会的重要标志之一。语言在有了文字以后进一步扩大了其在时间和空间上的交际功能,对社会斗争、社会发展进步的影响就更大了。人们既应用语言文字去组织生产,进行社会活动并通过生产活动而认识自然、改造自然,通过社会活动而认识社会、改造社会,又应用语言文字在生产和社会活动中沟通思想、传递信息,并把从这些活动中得来的一切科学知识加以继承、传播和发展。所以,语言文字对人类及其社会的发展进步具有极其重要作用。

二、民族语言文字对民族发展的重要作用

1. 民族语言文字对民族的形成、发展和繁荣有重要作用。首先,民族语言是构成民族的一个重要特征。每个民族的语言文字是这个民族的文化、传统和历史的重要载体。它和这个民族的形成、发展是紧密联系在一起的。其次,民族语言文字是记载和传播一个民族从事社会生产和其他社会活动、创造物质文明和精神文明的经验,记载和保存一个民族创造丰富多彩的文化财富、思想财富以及历史和传统的工具。一个民族,其政治、经济、文化的发展,其历史、传统、精神的继承和发扬,都要依靠语言文字这个工具。斯大林指出:“为什么要使用本民族的语言呢?这是因为千百万人民群众只有使用本民族语言才能在文化、政治和经济发展方面获得巨大的进步。”这对民族语言文字和民族发展进步关系作了科学说明。

2. 民族语言文字对民族关系也有重要影响。由于民族语言文字和民族的形成、发展紧密联系一起,对民族发展进步有极其重要作用,所以各民族对长期使用的本民族语言文字有深厚感情。因此,是否尊重民族语言文字,往往被看成是否尊重一个民族、是否平等对待一个民族的一把尺子。人们就常用这把尺子去衡量别的民族对待自己民族的态度。同时,语言文字虽然其本身没有阶级性,但人们是利用语言文字来为自己的利益服务。在阶级社会中,统治阶级总是利用语言文字来达到其阶级的私利。因而民族语言文字问题,构成了民族问题的一个重要内容。所以,民族语言文字问题是一个十分敏感的政治问题,对民族关系是有重要影响的。

三、做好民族语言文字翻译工作是做好党的

宣传工作、落实党的民族政策的需要

1. 做好民族语言文字翻译工作是做好党的宣传工作的需要。

2. 做好民族语言文字翻译工作是落实党的民族政策的需要。在如何对待民族语言文字的问题上,历史上存在两种根本不同的立场、观点和政策。历史上反动统治阶级长期实行民族压迫政策。他们对少数民族歧视、摧残、镇压,无所不至;他们诬蔑少数民族语言是“蛮语黑话”“鸟语兽言”,并采取各种强制手段,禁止少数民族使用和发展自己的语言文字,企图阻碍和破坏少数民族语言的发展。以马克思主义武装起来的马克思主义政党认为民族不分大小,都有自己的长处;始终坚持民族平等和语言平等的立场,主张各民族语言一律平等,反对任何民族在语言文字上享有特权。中国共产党一贯坚持马克思主义关于民族语文问题的原则立场,从中国民族语言文字的实际情况出发,保障了“各民族语言文字一律平等”“各民族都有使用和发展自己语言文字的自由”,以及执行在有利于民族发展进步的前提下由各少数民族“自愿选择”文字等方针、政策,为我国民族语言文字工作指明了方向。

3. 搞好民族语言文字翻译工作可更好满足读者需要。首先,云南省是一个多民族多语种的边疆省区,在全省25个少数民族中,除回、满、水已选用汉语文外,其他22个少数民族共使用26种语言(景颇、瑶族各2种,怒族3种)。在众多的民族中,藏文、傣文使用比较普遍。在西双版纳傣族自治州的12个世居少数民族中,傣族人口30万中约近20多万人能读懂傣文报。就《西双版纳报》傣文版而言,它是向傣族读者宣传爱国主义、科学知识、传递信息、提高服务的重要宣传工具。因此,搞好民族语言文字翻译工作可更好满足傣族读者的需要。

四、民族语言文字新闻稿的翻译要及时

1. 民族语文翻译要从实际出发。众所周知,翻译活动是在两种语文之间进行的,是为了传达信息给不懂原文的人的。由于社会历史和所处的地理环境不同形成了各具特色的民族文化,这些传统的民族文化自然而然地反映到语言文字中来。

2. 少数民族语言文字翻译方法为直译、意译、等直译、半借半译和音译等。无论采用哪一种翻译方法,它的目的都是要让读者看懂。《西双版纳报》傣文版的读者是傣族群众,在翻译时必须按照西双版纳傣语的语法习惯来译。而新闻是新近发生的事实的报道,它具有很强的时效性,它所反映的是新近发生的、重要的、有意义的、能引起读者兴趣的事实。一条新闻看它是否值得报道,主要看它的新闻价值。新闻价值与新闻的

时效性有着密切的联系。有价值的新闻如果不及时报道出来,新闻就变成旧闻,就失去了报道的意义。新闻贵在迅速及时,新闻翻译一定要掌握这一点,以最快的速度翻译出来,刊登出去保证新闻的意义。傣文报的新闻大多数是由汉文稿翻译而来的。所以傣文新闻的刊登时间都要比汉文稍晚些。因此,要求傣文新闻工作者要有较强的时间观念,把每条有价值的新闻迅速及时地翻译并刊发出来,及时与读者见面,保证新闻的时效性。

五、民族语言文字新闻稿的翻译要严格、准确地把握原文意思翻译出来

新闻不同于文学和其他体裁。新闻的特征是用事实说话,翻译出来的新闻要符合新闻体裁;严格按照原文所表达的意思来翻译,用原文的事实说话。

1. 翻译要用事实说话。民族语言文字翻译要把握新闻绝对真实。译文对原文的每个事实,每个情节都力求做到准确无误。新闻翻译也要遵循人物、时间、地点、事件、原因5个新闻要素,按照新闻写作的基本要求来翻译;时间、地点、人名、数字都不能出现差错,一字一词都要对读者负责,不能有丝毫的马虎,要维护民族语言文字新闻的真实性。翻译者必须树立严肃认真的工作作风和一丝不苟的工作态度。并要严格、准确地把原文意思翻译出来。

2. 翻译是两个民族之间思想感情交流和沟通的途径。翻译不仅是一种语言所表达的思想内容用另一种语言表达出来的手段,而且是两个民族之间思想感情交流和沟通的途径。报纸上的稿件翻译,其目的在于把原新闻稿的思想内容完全、准确地介绍给读者,让读者从中受到启发和教育。《西双版纳报》傣文版所用的稿件一部分是记者、通讯员直接用傣文采写的,一部分是翻译汉文稿。在翻译稿件时要根据读者对象、新闻特点,注重本民族的语法特点和语言表达习惯,使翻译出来的稿件达到“信、达、雅”的翻译标准。只有这样才能充实和提高傣文报的表现能力,更好地适应时代发展的需要,更好地发挥报纸的作用,更好地为广大傣文读者服务。

总之,只有使用好少数民族语言文字,才能更好地宣传、贯彻、落实党的民族政策。只有使用和发展少数民族语言文字,才能更好地促进民族经济、文化的发展,提升民族的发展水平。少数民族语言文字翻译工作对提升宣传效果、落实党的民族政策、满足读者需求意义非凡。

参考资料:①马克思主义民族理论和民族政策;②中国地报杂志;③民族语言文字理论讲座;④民族语言文字翻译词典;⑤民族新闻杂志(作者单位系西双版纳报社)

Baenzlawz Ciuq Daegdiemj Vahcuengh Aeu Vahcuengh Boqyaem

如何结合壮语特点做好壮语播音

□徐梅

(接上期)

5. 翻译到位,提升壮语播音质量

讲到翻译,实践中有直译、音译和意译3种。所谓直译就是对汉语中壮语本身就有的词句,且在字数、话语长度上都相近的,就用壮语直接译出来。这种翻译也可以说是一对一的翻译。如“桃子(maeg dauz)、李子(maeg saemj)、黄果(maeg gam),他被派到农村去指导种烟工作了(dix ndaej roengx bae ndi ka mbanj soen yaix naj gaengx ndaem huxx yaq)”这些词语、句子,就可以用壮文直译,用壮语同步播出。所谓音译就是汉语中部分词、句,用壮语直接翻译不过来,或者翻译成壮语后反而让听众听不懂,进行播音、主持时就只能讲汉语,但语言要变为壮语的习惯用音,即本地汉语方言。如“沙发(shā fā)、电脑(diàn nǎo),州委书记 X X X(zhōu wěi shū jì X X X)、州人民政府召开汇报会(zhōu rěn mìn zhēng fū zhāo kāi huì bào huì)”等。所谓意译既不是直译也不是音译,它是把汉语所表达的内容用壮语翻译出来。翻译的过程中,常常需要面对一种现象:有些

是汉语用一两句话说得清楚的,但用壮语表述则要三五句才说得清楚;有些用汉语三五句才说得清楚的,但用壮语则一两句话就说得清楚了。遇到这种情况,在进行播音、主持的过程中,就要分清哪些该直译,哪些该音译,哪些该意译,真正做到了然于心、灵活运用、巧妙结合、精准发力,这样才会播得顺利、播得到位、播出质量。

这里所讲的翻译到位,还包括部分新名词有待合理创造。如汉语中的“缝纫机、碾米机、抽水机”,在壮语中虽属过去基本词库中没有的新词,但因其汉语中出现的时间不短了,在壮语中也已有约定俗成的表达,即“缝衣服的机器、碾米的机器、抽水的机器”。翻译时就不能简单处理,跟着汉语念完事,而是应认真地译成“jiz qiq nyiab ndaeng nungx, aen nenj kauej, aen chaeuz naemx”。这样做,既能有效减少壮语播音主持中的汉语成份,又能丰富壮语词汇,利用广播电视这个高科技平台和自己在在这个平台上扮演的角色、承担的责任,为母语的发展和规范发挥应有的作

用。另外,即便是一部分汉语中出现了新词,但壮语中还没有形成约定俗成的表达,壮语播音员、主持人在进行播音主持时,也是有责任进行合理创造,让其变得通俗易懂、让受众乐于接受的。笔者在实际工作中就做过这方面的尝试,收到过很好的效果。如“洗衣机、微耕机、播种机、挖掘机等等”,完全译为“jiz qiq saeg ndaeng nungx, jiz qiq tw raeh naz, jiz qiq toek laenz, jiz qiq kut namh(汉语:洗衣服的机器、犁田地的机器、播种的机器、挖土的工具)”。这样翻译出来的壮语既传达了汉语的原意,又比较通俗,还避免了直接念成汉语卖夹生饭的尴尬与无奈,何乐而不为呢?

6. 发挥所能,展示个人播音风格

播音创作具有很强的个体性,即一人一声,一人一面,形成不同的播音特色、主持风格。播音主持主要达到一定的境界,就要追求自己的特色、自己的风格。当然,播音风格的形成要靠播音员、主持人长期艰苦的创作与实践,并在实践中善于发现自己的特长,保持自己的创作个性,才会逐步自成一派,形成有

别于他人的播音、主持魅力。如果一味地模仿别人、重复别人,是不会形成自己的独特播音主持风格,给受众留下深刻印象的。综上所述,笔者认为,只要我们永不懈怠地孜孜以求,打牢厚实的文化基础,在进行播音主持中投入了真感情,在实践中反复琢磨,精益求精且善于创新,不断充实自己壮语词汇库,准确把握壮语播音和汉语播音的异同,就一定能够结合壮语特点做好壮语播音;每个播音员、主持人,就都有可能成为受父老乡亲、受广大壮语受众欢迎的百灵、云雀、画眉和黄鹂,在广播电视媒体的特殊平台上,为我们的服务对象深情歌唱。

参考文献:

[1]姚喜双,播音学概论,中国传媒大学出版社,2008年5月。
[2]张颂,中国播音学,北京广播学院出版社,1994年10月第一版。
[3]李凡,云岭声屏文萃,云南出版集团公司、云南人民出版社,2010年5月第1版。
(作者单位系文山广播电视台)